

October 7, 2018
19th Sunday after Pentecost / Protomartyr Thekla / Tone 2

7 октября 2018 года
Неделя 19 по Пятидесятнице Первомц. равноап. Фёклы. Глас 2.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-08/>
<http://azbyka.ru/days/>

<p>Saturday October 7, 2018 The Conception of the Honorable, Glorious Prophet, Forerunner and Baptist John.</p>	<p>7 октября 2018 года Суббота. Зачатие честного, славного Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна.</p>
<p>At the 9th hour:</p>	<p>На часах – тропарь и кондак Предтечи.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Conception of St. John the Baptist, Troparion in Tone 4</p> <p>Make merry, O barren woman, who before wast unable to bear a child! For, lo! thou hast manifestly conceived the lamp of the Sun, who will enlighten the world which suffereth from blindness./ Dance thou, O Zechariah, crying out with boldness:// He who will be born is the prophet of the Most High!</p>	<p>Тропарь зачатию Иоанна Предтечи, глас 4</p> <p>Первее нераждающая неплоды, возвеселися,/ се бо зачала еси Солнца свѣтильника яве,/ просвещати имуща всю вселенную, слепотою недугующую./ Ликуй, Захарие, вопия со дерзновением:// пророк Вышняго есть хотяй родитися.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion in Tone 1, "The choir of the angels"</p> <p>Rejoice with splendour, O great Zechariah/ and most glorious Elisabeth his spouse,/ in conceiving John the Forerunner as is meet,/ whom the archangel announced, rejoicing./ O ye men, let us right worthily honour him// as the initi-ate of the mystery of grace.</p>	<p>Кондак зачатию Иоанна Предтечи, глас 1</p> <p>Веселится светло Захария великий/ со всеславною Елисаветию сопружницею,/ достойно зачинающе Иоанна Предтечу,/ егоже Архангел благовести, радуясь,/ и человецы досто́лжно почтѣм,// яко тайника благодати.</p>

VESPERS variables

<p>October 7, 2018 19th Sunday after Pentecost / Protomartyr Thekla / Tone 2</p>	<p>7 октября 2018 года Неделя 19 по Пятидесятнице Первомц. равноап. Фёклы. Глас 2.</p>
--	--

Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 2, on 10: Octoechos 6; Martyr 4 (O Lord, though Thekla was added); G: Martyr (In thine athletic struggles); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 2-й – 6, и первомученицы, глас 8-й – 4. «Слава» – первомученицы, глас 6-й: «Страстотерпческими борениями...», «И ныне» – догматик, глас 2-й: «Прейде сень законная...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 2:
<p>Reader: In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
of the resurrection, Tone 2:	Стихиры воскресные, глас 2:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.
<p>Come ye, let us worship <u>God</u> the <u>Word</u>, / Who was begotten of the Father before the ages, / And became incarnate of the Virgin <u>Mary</u>; / For having endured the Cross, / He gave Himself over to burial, as He <u>Himself</u> desired, / And having risen from the dead, / He hath saved me, a <u>man</u> <u>astray</u>.</p>	<p>Прежде век от Отца Родшемуся Божию Слову, / Воплощшемуся от Девы Марии, / приидите, поклонимся: / крест бо претерпев, / погребению предадся, яко Сам восхотел: / и Воскресе из мертвых, / спасе мя заблуждающего человека.</p>
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Меня ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.
<p><u>Christ</u> our <u>Saviour</u> / Having nailed to the Cross the handwriting which is <u>against</u> us, / Hath <u>erased</u> it and abolished the <u>might</u> of death. / We worship His Resurrection on the <u>third</u> <u>day</u>.</p>	<p>Христос Спас наш, / еже на ны рукописание пригвоздив на Кресте заглади, / и смертную державу упраздни: / поклоняемся Его Трдневному Воскресению.</p>
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины возвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.

<p>With the archangels let us hymn the Resurrection of <u>Christ</u>; / For He is the Deliverer and the <u>Saviour</u> of our souls; / And shall come <u>again</u> in awesome glory and mighty <u>power</u> / To judge the world which He hath <u>created</u>.</p>	<p>Со Архангелы воспойм Христо́во Воскресе́ние: / Той бо есть Изба́витель и Спас душ на́ших, / и в сла́ве стра́шной и крѣпцей си́ле, / па́ки грядѣт суди́ти ми́ру, Егѡже созда́.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бу́дут у́ши Тво́й / внѣмлюще гла́су моле́ния моего́.</p>
<p>The <u>angel</u> proclaimed <u>Thee</u>, / The Master Who had been crucified and <u>buried</u>, / And he <u>said</u> to the <u>women</u>; / ‘Come ye, and see where the <u>Lord</u> lay; / For He hath <u>arisen</u>, as He said, in that He is <u>almighty</u>!’ / Wherefore, we worship Thee Who alone art <u>immortal</u>. / O Christ, Thou bestower of life, have mercy <u>upon us</u>!</p>	<p>Тебе́ Распе́ншагося и Погребе́ннаго, / А́нгел проповѣда Влады́ку, и глаго́лаше жена́м: / прииди́те ви́дите, иде́же лежа́ше Госпо́дь: / Воскре́се бо, я́коже рече́, я́ко Всеси́лен. / Те́мже Тебе́ поклоня́емся Еди́ному Безсме́ртному: / Жизнода́вче Христѣ́, поми́луй нас.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p>By thy <u>Cross</u> hast Thou abolished the curse which <u>began</u> with the <u>tree</u>; / By Thy burial hast Thou slain the <u>might</u> of death; / And by Thine <u>arising</u> Thou hast enlightened the <u>human</u> race; / Wherefore we cry <u>out</u> to Thee; / ‘O Christ, our God and Benefactor, / <u>glory</u> be to <u>Thee</u>!’</p>	<p>Кресто́м Тво́им упраздни́л еси́, / ю́же от дре́ва кля́тву, / погребе́нием Тво́им умертви́л еси́ сме́рти держа́ву: / воста́нием же Тво́им просвети́л еси́ род челове́ческий. / Сего́ ра́ди вопие́м Ти: / Благоде́телю Христѣ́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos: For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>И́мене ра́ди Твоего́ потерпѣх Тя, Го́споди, потерпѣ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</p>
<p>The <u>gates</u> of death opened unto Thee in <u>fear</u>, O <u>Lord</u>, / And the gatekeepers of hades, seing <u>Thee</u>, were afraid; / For Thou didst <u>shatter</u> the <u>brazen</u> gates, / Didst break their <u>chains</u> of iron, / Didst lead us forth from darkness and <u>shadow</u> of death / And didst render our bonds <u>asunder</u>.</p>	<p>Отверзо́шася Тебе́, Го́споди, / стра́хом врата́ сме́ртная, / вратни́цы же а́довы ви́девше Тя, убо́яшася: / врата́ бо ме́дная сокруши́л еси́, / и вере́й желе́зные стерл еси́, / и извѣл еси́ нас от тьмы и се́ни сме́ртных, / и у́зы на́ша растерза́л еси́.</p>
<p>Martyr 4 (O Lord, though Thekla was added) Tone 8 [Spec. Mel. "O Lord, even though at the</p>	<p>Стихиры первомученицы: Глас 8, подобен: «Го́споди, а́ще и на суди́щи...»:</p>

tribunal...”]:	
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи ўтренняя до но́щи, от стражи ўтренняя, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
O Lord, though Thekla was added to the windows of Thy love, / yet, standing noetically in the highest before Thy throne, / she marveled at Thine incomparable majesty / which hath been manifested in Thy love for mankind, // that Thou mayest save our souls.	Господи, аще и во окóнца Фэ́кла приводру́зися Твоёй любви́, / но, разúмно в высочайших предстоящи Престо́лу Твоему́, / удивля́шеся Твоему́ несосúдному благоле́пию, / я́вльшемуся человеколю́бно, // да спасе́ши ду́ши на́ша.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний его́.
O Lord, though Thekla was involuntarily separated from her teacher Paul, / yet during her suffering, stripped of her garments, / she had Thee abiding with her, / and was covered with Thy glory; // and crowned by Thy hand, she defendeth our souls.	Господи, а́ще и учи́телю Фэ́кла нево́лею уедини́ся, / но спребыва́юща Тя и́мяше во вре́мя страда́ния, / и, обнаже́на одея́ния, покрыва́шеся сла́вою Твоею́, / и, венча́вшись руко́ю Твоею́, // предзащища́ет ду́ши на́ша.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.
O Lord, though Thekla made haste to the bound Apostle Paul, / yet she rejected the bond of attachment to earthly things, / and with the chain of the might of Thy love // she bound herself fast to Thee, the Savior of our souls.	Господи, а́ще и связа́ну Фэ́кла апо́столу притече́, / но пристра́стия земных́ у́зу отвэ́рже / и крэ́пости Твоея́ вери́гою любви́ / Тебе́ крэ́пко привяза́ся, // Спа́су душ на́ших.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И и́стина Господня́ пребыва́ет во век.
O Lord, though Thy pure protomartyr was committed to the fire, / yet she was not consumed therein, / having Thee as a cooler of the flames; / and, preserved by the hand of Thee, the Savior of our souls, // she remained unconsumed amid many wild beasts.	Господи, а́ще и огню́ предаде́ся / чи́стая и первоу́ченица Твоя́, / но не опали́ся в нем, прохладите́ля иму́щи Тя, / и во зве́рех мно́гих нея́тна пребы́сть, / руко́ю Твоею́ храни́ма, // Спа́са душ наших.
Tone 6:	Глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
In thine athletic struggles / thou didst trample the enemy underfoot, / O most blessed Thekla, / and having set at naught his wiles as a struggler, / thou didst flee from Thamyris / and betroth thyself to Christ thy true Lover. / O	Страстоте́рпческими́ борéнии врага́ попрала еси́, / Фэ́кло всеблаже́нная, / и, того́ ко́зни страда́льчески сокруши́вши, / Фа́мира отбе́гла еси́ / и Христу́ уневе́стилася еси́, и́стинному Рачи́телю, / Па́влова

converser with Paul and fellow sufferer with Stephen, / as thou among women hast boldness, / O protomartyr of Christ, / by thy supplications deliver from misfortunes // those who keep thine all-festive memory.	собесѣднице/ и Стефану сострадальнице,/ дерзнове́ние имѹщи, перво́мученице Христо́ва в жена́х,/ ве́рно соверша́ющих всепра́зднственную па́мь твою́// от бед изба́ви моли́твами твои́ми.
Tone 2:	Глас 2:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
B2 Dogmatic Theotokion: The <u>shadow</u> of the law hath passed away when <u>grace</u> arrived, / For, as the bush wrapped in <u>flame</u> did not burn,/ So, the <u>Virgin</u> gave birth and yet remained a <u>Virgin</u> . / In place of the <u>pillar</u> of fire, / The <u>Sun</u> of <u>Righteousness</u> hath shone forth. / Instead of Moses, <u>Christ</u> , is come, / The <u>Salvation</u> of our <u>souls</u> .	Богородичен Догмáтик: Прейде сень законная, / благодати пришедши: / якоже бо купина не стараше опаляема: / тако Дева родила еси, / и Дева пребыла еси. / Вместо столпа огненного, / Праведное возсия Солнце: / вместо Моисея, Христос, / Спасение душ наших.

Priest's prayer for the small entrance.	Молитва священника на малый вход.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.
O gladsome Light	Свете Тихий
Deacon: Let us attend. Priest: Peace be unto all.	Диакон: Вонмем. Иерей: Мир всем.
Entrance, Prokeimenon of the day	Вход. Прокимен дне.
The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6: Господь воцарися, / в лепоту облечеса. Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи: Ектенія просительная:
At the Litya	На литии стихира храма и Богородичные стихиры Павла Аморрейского, глас 6-й (см. на «Господи, воззвах» в воскресной службе 2-го гласа в Октоихе, без стихов). «Слава, и ныне» – его же стихира, глас тот же: «Радуйся, Непостыдная Предстательнице...».

<p style="text-align: center;">Aposticha</p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p style="text-align: center;">Стихиры на стиховне</p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Octoechos; G: Martyr (The assault of the lions); N: Theotokion, Tone 8 (O unwedded Virgin).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 2-й. «Слава» – первомученицы, глас 8-й: «Львов стремлѣние попра́ла еси...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Безневѣстная Дѣво...»</p>
<p>The Resurrection Aposticha, tone 2:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскрѣсны, глас 2:</p>
<p>Thy Resurrection, O Christ our <u>Saviour</u>, / hath enlightened the whole <u>universe</u>; / and Thou hast called forth Thy <u>creation</u>. / O Lord Almighty, <u>glory</u> be to <u>Thee</u>!</p>	<p>Воскресѣние Твоѣ, Христѣ Спа́се, / всю просвети́ вселѣнную, / и призвал еси́ Твоѣ создáние: / Всесильне Гóсподи, сла́ва Тебѣ.</p>
<p>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>By the <u>tree</u>, O Saviour, hast Thou <u>abolished</u> the <u>curse</u>, / Which <u>began</u> with the tree, / By Thy <u>burial</u> hast Thou put the might of <u>death</u> to death, / And by Thine arising Thou hast <u>illuminated</u> our race; / <u>Wherefore</u>, we cry <u>out</u> to Thee; / 'O Christ our God, Bestower of life, <u>glory</u> be to <u>Thee</u>!'</p>	<p>Дрѣвом Спа́се упразднил еси́, / ю́же от дрѣва клятву, / держáву смѣрти погребѣнием Твоимъ умертвил еси́, / просветил же еси́ род наш востáнием Твоимъ. / Тѣмже вопиѣм Тебѣ: / Животодавче Христѣ Бóже наш, сла́ва Тебѣ.</p>
<p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p>	<p>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.</p>
<p>Appearing, nailed to the <u>Cross</u>, O <u>Christ</u>, / Thou didst alter the beauty of <u>created</u> things; / The <u>soldiers</u>, displaying their <u>inhumanity</u> / Pierced Thy <u>side</u> with a lance, / And the <u>jews</u>, refusing to acknowledge Thine <u>authority</u>, / Asked that Thy <u>tomb</u> be sealed. / O <u>Lord</u> Who in the lovingkindness of Thy <u>compassion</u> / Didst accept burial and rise on the <u>third</u> day, / Glory <u>be</u> to <u>Thee</u>!</p>	<p>На крестѣ явлься Христѣ пригвождаемъ, / измени́л еси́ доброту здáний: / и безчеловѣчье ўбо во́ини показу́юще, / копиемъ рѣбра Твоя́ прободо́ша, / евре́и же печáтати грóба проси́ша, / Твоея́ вла́сти не веду́ще. / Но за милосѣрдие утробъ Твоихъ, / приѣмый погребѣние, и триднѣвен Воскресый / Гóсподи сла́ва Тебѣ.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дóму Твоёму́ подобает святы́ня / Гóсподи, в долготу́ дней.</p>
<p>O <u>Christ</u>, Thou Bestower of <u>life</u>, / Who of Thine own will endured suffering for the sake of <u>mortal</u> men, /</p>	<p>Животодавче Христѣ, во́лею страсть претерпѣвый смѣртныхъ ради, / во ад же снизше́д яко́ си́лен, /</p>

As One mighty Thou didst descend into hades, / And there, having rescued from the mighty beast them that awaited Thy coming / Thou gavest them to live in Paradise instead of hades. / Wherefore, grant also cleansing from sins and great mercy unto us, / Who glorify Thine arising on the third day.	тамо Твоего пришествия ожидающих, / исхитив яко от зверя крепкаго, / рай вместо ада жизни даровал еси. / Темже и нам славящим тридневное Твое восстание, / даруй очищение грехов, / и велию милость.
tone 8:	Первомученицы, глас 8:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
The assault of the lions didst thou repel, / and thou didst put Thamyris to shame, / O much suffering protomartyr; / and thou didst follow after thy Bridegroom, crying out: / I have fled to the fragrance of Thy myrrh, O Christ! / Wherefore, seeking out Paul, / thou didst receive a gift from heaven / and wast given a crown by God, the Judge of the contest; / and thou prayest unceasingly, / that forgiveness of sins be given to those // who with faith keep thy sacred memory.	Львов стремление попрала еси / и Фамира посрамила еси, / первомученице многострадальная, / последовала еси Жениху Твоему, зовущи: / в воню мира Твоего притекох, Христе. / Тем и Павла ищущи, / с Небес прияла еси дарование, / и венец улучила еси от Страстоположника Бога, / и молиши непрестанно / даровати грехов прощение // верою совершающим священную твою память.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
C2 Theotokion: O unwedded Virgin who ineffably conceived God in the flesh, / Mother of God most High: / Accept the entreaties of thy servants, O most immaculate one, / Granting unto all cleansing of transgressions; / And accepting now our supplication, // Pray that we all be saved.	Богородичен: Безвестная Дево, / Яже Бога неизреченно зачещи плотию, / Мати Бога Вышняго, / Твоих рабов мольбы приими, Всенепорочная, / всем подаючи очищение прегрешений: / ныне наша моления приемлющи, / моли спастися всем нам.
Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.	Таже, Ныне отпускаеши и Трисвятое. По Отче наш:

(at Vigil) Troparia: O Theotokos and Virgin x3 По Трисвятом «Богородице Дево...» (3)

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
E1 Resurrectional troparion, tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life	Тропарь Воскресен, глас 2: Егда снизшел еси к смерти, Животе

<p>Immortal, / then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / 'O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee'.</p>	<p>Безсмѣртный, / тогда ад умертвил еси блистаніем Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя зываху: / Жизнодавче, Христѣ Бѣже наш, слава Тебѣ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Taught by the words of Paul, / O Thekla, bride of God, / and confirmed through faith by Peter, O divinely called one, / thou wast shown to be the protomartyr and first sufferer among women. / Thou didst enter the flame as it were a place abloom with flowers, / and the wild beasts and bulls stood in awe of thee, / for thou didst arm thyself with the Cross. / Wherefore, O most lauded one, entreat Christ God, // that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь первомученицы, глас 4:</p> <p>Словесѣм Павловым научившися, богоневѣстная Фекло, / и верою утвердившися от Петра, богозванная, / первомученица явилася еси и первострадальница в женах, / возшла еси на пламень, яко на место благоцветущее, / звери и юнцы устрашишася тебѣ, вооружися бо Крестом. / Тем моли, всехвальная, Христа Бога // спастися душам нашим.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Resurrectional Dismissal Theotokion</p> <p>Tone 4: The mystery hidden from before the ages / And unknown even to the <u>Angels</u>, / Through thee, O Theotokos, hath been revealed to <u>those</u> on earth: / God incarnate in unconfused <u>union</u>, / Who willingly accepting the <u>Cross</u> for our sake, / And, thereby, raising up the <u>first</u>-formed man, / Hath saved our <u>souls</u> from death.</p>	<p>Богородичен отпустительный:</p> <p>Глас 4: Еже от века утаеное / и Ангелом несведомое таинство, / Тобою, Богородице, сущим на земли явися Бог, / в неслитном соединении воплощаемъ, / и Крест волею нас ради восприим, / имже воскресив первозданнаго, / спасе от смерти души наша.</p>

<p>Matins:</p> <p><i>God is the Lord</i>, Tone 2; Troparia: Resurrection x2; G: Martyr (<i>Taught by the words of Paul</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Otoechos.</p> <p>Polyeleos; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое; Hymns of Ascents; and Prokimenon, Tone 2.</p> <p>Matins Gospel 8, John 20:11-18 (§64).</p>	<p>На утрене</p> <p>на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 2-й (дважды). «Слава» – тропарь первомученицы, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седалны воскресные.</p> <p>Полиелей. «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 8-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная,</p>
---	--

<p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p>Canon: Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Cross & Resurrection 2 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Martyr 6 Holy martyr Thekla, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 2. <u>Katavasia, I shall open my mouth.</u> After Ode 3, Kontakion (<i>Having wounded thy heart</i>) and Ikos; Sessional hymn of the Martyr (<i>Transforming thy womanhood</i>); G/N: Theotokion (<i>All we, the generations of men</i>). After Ode 6, Kontakion and Ikos of the Resurrection. At Ode 9, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Martyr (<i>Let us praise Thekla</i>); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 2, on 8: Resurrection 4; Martyr 4 (<i>Having Christ God as thy Bridegroom</i> – with the doxasticon (<i>The struggle of the contest</i>) and the final two psalm verses: <i>Wondrous is God in His saints, the God of Israel. & In congregations bless ye God, the Lord from the wellsprings of Israel</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы (Октоиха) на 2 и первомученицы на 6. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Отверзу уста моя...». По 3-й песни – кондак и икос первомученицы, глас 2-й, ин кондак первомученицы, глас 8-й; седален первомученицы, глас тот же (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Миней, глас тот же. По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 2-й. На 9-й песни поем «Честнейшую». По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 8-й. «Слава» – светилен первомученицы, «И ныне» – Богородичен воскресного ексапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 2-й – 4, и первомученицы, глас 2-й, глас 4-й и глас 1-й – 4 (со славником и припевами своими). «Слава» – стихира евангельская 8-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Примечание. Припевы к двум последним хвалитным стихирам первомученицы см., напр., в Минее в прокимне на Литургии. Стих 1-й: «Дивен Бог во святых Своих, / Бог Израилев»; стих 2-й: «В церквах благословите Бога, / Господа от источник Израилевых». Ср.: Минеея общая, гл. 20-я.</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Martyr; Kontakion: Resurrection.</p>	<p>На часах — тропарь воскресный. «Слава» – тропарь первомученицы. Кондак только воскресный.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 10 Octoechos: 6; Martyr: 4, from Ode 3.</p> <p>After the entrance: Troparia & Kontakia as in Appendix I, B.</p> <p>Prokimenon, Tone 2: <i>The Lord is my strength and my song.</i> & Tone 4: <i>Wondrous is God in His saints.</i></p> <p>Epistle: II Cor. 11:31-12:9 (§194); II Tim. 3:10-15 (§296).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 2 & Tone 1.</p> <p>Gospel: Luke 5:1-11 (§17); Matt. 25:1-13 (§104).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 6 и первомученицы, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки: В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь первомученицы; кондак первомученицы. «Слава» – ин кондак первомученицы, «И ныне» – кондак воскресный. В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь первомученицы; кондак воскресный, кондак первомученицы. «Слава» – ин кондак первомученицы, «И ныне» – кондак храма. В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь первомученицы; кондак воскресный, кондак храма, кондак первомученицы. «Слава» – ин кондак первомученицы, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и первомученицы.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и первомученицы..</p>

